

Горбунова Наталья Леонидовна

учитель немецкого языка

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 12 с углубленным изучением немецкого языка»

Пермский край, г. Пермь

**ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДОВ И ПРИЕМОВ БИЛИНГВАЛЬНОГО
ОБУЧЕНИЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ В СИСТЕМЕ УГЛУБЛЕННОГО
ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ШКОЛЕ
(ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

Модернизация школьного образования особое внимание уделяет созданию условий и расширению возможностей углубленного языкового образования. Это возможно в условиях обучения на билингвальной основе. Обучение в условиях билингвизма признано многими учеными одной из возможностей наиболее эффективного преподавания иностранных языков в школе.

Как сформировать языковую билингвальную личность, которая должна уметь вступать в коммуникацию с носителями немецкого языка, овладеть предметным содержанием дисциплин, излагаемых на немецком языке, уметь свободно говорить по темам, дискутировать? Какие методы и методики следует применять при обучении будущих искусственных билингвов на начальном и последующих этапах обучения? Как сделать процесс обучения максимально эффективным и построить его с позиций компетентного подхода? Как сформировать лингвистическую, социолингвистическую, культурологическую и другие компетенции? Ответы на эти вопросы волнуют многих исследователей, методистов и учителей-практиков. Им посвящены работы в области дидактики, методики преподавания иностранных языков, лингвистики, психологии и других наук.

В содержание языковой личности (в данном случае это искусственные билингвы) входят ценностный, мировоззренческий, культурологический и личностный компоненты [1].

На современном этапе целью языкового образования становится не просто овладение одним или несколькими языками. Проблема языкового многообразия, многоязычия возникает по мере того, как расширяется в культурном аспекте языковой опыт человека, начиная с языка, который используется в семье и завершая языком, изучаемым в школе, колледже, в вузе, употребляемым в обществе его окружающем. На основе знаний и языкового опыта формируется коммуникативная компетенция, состоящая из лингвистического, социолингвистического и прагматического компонентов [2].

Одной из первоочередных задач билингвального языкового образования, которое получают учащиеся пермской школы №12, является создание механизма билингвизма, то есть умения переходить с одного языка на другой. Этот механизм основывается на сформированном навыке переключения. Именно этому следует учить школьников на занятиях по немецкому языку начиная с первого года обучения.

В процессе обучения школьников коммуникативная компетенция формируется через различные виды речевой деятельности, связанные с восприятием, порождением, интерактивными действиями для решения коммуникативных задач. Школьниками используются также их общие способности, например, способность учиться.

Билингвальное обучение в данной школе - это такая организация учебного процесса, когда становится возможным:

- овладение учащимися предметными знаниями за счет взаимосвязанного использования двух языков (родного и иностранного) в качестве средства образовательной деятельности;
- обучение иностранному языку в процессе овладения определенными предметными знаниями за счет взаимосвязанного использования двух

языков и овладения иностранным языком как средством образовательной деятельности.

Язык, таким образом, становится инструментом приобщения к миру специальных знаний, а содержание обучения отличается совмещением предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебно-воспитательного процесса. Учителями школы разработаны и активно используются на практике билингвальные уроки по химии, биологии, истории, географии, математике, физики, экономике. Метод билингвального обучения применяется и во внеурочной деятельности: клубной, проектной, кружковой, в работе школьного языкового лагеря «Зигфрид»

В данной статье предлагаются разработки на билингвальной основе двух внеклассных мероприятий и цикла здоровьесберегающих упражнений. Для внеклассных мероприятий характерен «минимальный билингвизм», так как они рассчитаны на начальный этап изучения немецкого языка, а совмещение предметного и языкового компонентов в цикле здоровьесберегающих упражнений достигается за счет введения в контекст урока мультимедийной презентации.

План кружкового билингвального занятия по предметам «немецкий язык» и «окружающий мир» в первом классе.

Тема: Кругосветное путешествие.

Цель урока: систематизация учащимися полученных ранее знаний о разнообразии животного мира на нашей планете с использованием родного и немецкого языков.

Задачи урока:

- формировать у учащихся базовые компетентности: коммуникативную, информационную и самоорганизации.
- учить использовать немецкий язык как средство получения новых знаний.

Ход урока:

Учитель начальной школы предлагает учащимся принять участие в конкурсе рисунков «Животный мир нашей планеты Земля», который проводится журналом «Геоленок».

Учащиеся выполняют тест, который подготовлен в форме мультимедийной презентации.

Природа – это...

а) все, что сделано руками человека; б) все, что сделано руками человека и самой природой; в) все, что существует независимо от человека.

Что влияет на природу Земли?

а) Марс; б) Солнце; в) Луна.

Для жизни на Земле необходимо:

а) вода и воздух; б) ветер и вода; в) ветер.

Разнообразие растительного и животного мира зависит от...

а) погоды на Земле; б) окружающей среды; в) природы на Земле.

Дети рассказывают о Ганноне, Колумбе и Магеллане (это было их домашним индивидуальным заданием). С использованием карты учащиеся совершают кругосветное путешествие и вспоминают животных, которые населяют материки.

Компонент немецкого языка. Учитель немецкого языка просит назвать животных на немецком языке (слон, жираф, лев, тигр, кенгуру, крокодил, пингвин, собака, змея) и составить небольшие рассказы о них.

Раздаются карточки с изображениями животных. Примерные рассказы детей: «Das ist ein Känguruh. Das Känguruh ist grau. Das Känguruh kann springen. Das Känguruh ist aus Australien».

Учитель немецкого языка сообщает, что получить интересную информацию о животных можно не только из журналов на русском языке, но и на немецком.

Сценарий внеклассного занятия на билингвальной основе по предметам «Литература» и «Немецкий язык» в 5 классе.

Тема: В мире сказок. In der Märchenwelt.

Цель:

Углубление знаний по предмету «Литература» и расширение их с помощью использования немецкого языка.

Задачи:

- продолжить изучение сказок как элемента познания духовного и историко-культурного наследия народов мира;
- учить использовать немецкий язык как средство получения новых знаний;
- актуализировать социокультурное и билингвальное развитие учащихся через их самообразование.

Ход занятия.

На доске написан эпиграф к уроку «...и кот ученый свои мне сказки говорил...».

Учитель литературы зачитывает эпиграф и рассказывает об истории возникновения сказок. Напоминает детям, что многие сказки народов разных стран по своим сюжетам часто похожи друг на друга.

Далее учитель предлагает детям подобрать однокоренные слова к слову «сказка» На доске появляется запись слов: сказ, сказание, сказануть, сказать, сказитель, сказочник, сказывать. Затем учащиеся анализируют значения крылатых выражений, пословиц и поговорок, в состав которых входит слово «сказка». Они записываются на доске..

Проверить знание детьми названий сказок предлагает учитель немецкого языка. Беседа ведется на немецком языке. Он показывает на « волшебную палочку» и говорит: «Das ist ein Zauberstock. Wenn die Antwort richtig ist, brennt mein Zauberstock. Wenn die Antwort falsch ist, wird der Zauberstock «schweigen».

Идет показ на экране слайдов с картинками, с помощью которых дети называют сказки. Были подобраны иллюстрации к сказкам:

1. А.С.Пушкин «Сказка о золотом петушке».
2. А.С.Пушкин «Сказка о золотой рыбке».
3. П.Бажов «Серебряное копытце».
4. С.Лагерлеф «Приключения Нильса».
5. Русская народная сказка «Крошечка- хаврошечка».
6. А.Толстой «Золотой ключик».
7. А.С.Пушкин «Сказка о мертвой царевне».
8. Братья Гримм «Белоснежка и семь гномов».
9. Ш.Пьерро «Красная шапочка».
10. Братья Гримм «Бременские музыканты».

Для развития языковой догадки учителем предлагается чтение маленьких отрывков из русских народных сказок на немецком языке

1. Es war einmal ein alter Mann. Er hatte drei Söhne. Zwei von ihnen waren klug, der dritte, Jemelja mit Namen, lag den langen Tag auf dem Ofen und wollte nichts tun...
2. Es lebten einmal ein Mann und eine Frau. Sie hatten ein Töchterchen, es hiess Aljonuschka, und einen kleinen Sohn Iwanuschka. Doch bald starben die Eltern und die beiden Kinder blieben ganz allein in der Welt.
3. Der Wolf ging zum Fluß, ließ den Schwanz in ein Eisloch, saß still da und sprach: «Fischlein groß und klein, komm her!» [3].

Учитель немецкого языка предлагает детям послушать историю появления одной современной легенды «Улица немецких сказок». Ее можно рассказать сначала на русском, а затем - на немецком языке. Ниже приводится немецкий вариант

«Einmal saßen beim Kerzenschein im Brüder Grimm – Museum in der Stadt Kassel die deutschen Märchenfiguren. Unter ihnen waren Rotkäppchen, Aschenputtel, die Bremer Stadtmusikanten, Baron von Münchhausen, Max und Moritz, zahlreiche

Prinzen und Könige. Sie saßen und assen, bis Rotkäppchen eine Idee hatte: “ Wir sind alle Märchenfiguren mit den Grimms verbunden und alle leben an dieser Straße. Nennen wir sie Deutsche Märchenstraße!“

Gesagt - getan. Das war vor 30 Jahren und aus den Wünschen entstand die 600 Kilometer lange Deutsche Märchenstraße Sie verbindet 70 Ortschaften und Städte. Di Straße beginnt in der Stadt Hanau, wo Brüder Grimm geboren sind. Die Hauptstadt ist die Stadt Kassel mit dem berühmten Brüder Grimm-Museum. In der Stadt Bodenwerder lebte Baron von Münchhausen. Die letzte Stadt ist Bremen. Dort befindet sich das Bremer Stadtmusikanten-Denkmal»[4].

Далее учитель предлагает посетить учащимся город Гамельн, с названием которого связана немецкая легенда о крысолове. При рассказе о городе демонстрируются фотографии достопримечательностей. Дети получают текст легенды о крысолове в качестве домашнего задания.

Кратко остановимся на возможности использования билингвизма при введении в структуру урока валеологического компонента.

К сожалению, с каждым годом уменьшается число школьников с сильным типом нервной системы, для которых характерна высокая работоспособность, подвижность нервных процессов, быстрая реакция на изменение ситуации. Все больше приходит в школу детей с неустойчивым вниманием, которые быстро утомляются и медленно включаются в учебную деятельность. Как помочь ребенку в этой ситуации? Нами был подобран комплекс здоровьесберегающих упражнений, которые можно выполнять на уроках билингвального характера.

Предлагаемые ниже упражнения – просты и приятны, они подходят для детей разного возраста. Цель упражнений: развитие мотивации и побуждения, облегчение запоминания, активизация мозговой деятельности, снятие напряжения центральной нервной системы и улучшение внимания и реакции, профилактика нарушений осанки и близорукости. Они выполняются на разных этапах урока, способствуют расширению словарного запаса и развитию понимания лексики на слух, так как комментарии к ним переведены на

немецкий язык. Это самомассаж ушных раковин, точечный массаж, упражнения на снятие напряжения с наружных и внутренних мышц глаз, дыхательные упражнения. Выполнение упражнений сопровождаются музыкой релаксирующего характера. В качестве примера приведем упражнения для выработки правильной осанки и профилактики близорукости.

1. Положи книгу на голову. Выпрямись, чтобы она не упала. Выполняй сначала упражнение стоя на обеих ногах, затем - на правой, а потом – на левой. При правильной осанке книга не упадет.

Lege ein Buch auf den Kopf. Steh gerade, damit es nicht runterfällt. Zuerst steh auf beiden Beinen, dann nur auf dem linken Bein und anschließend auf dem rechten Bein. Wenn deine Körperhaltung richtig ist, fällt dein Buch nicht runter.

2. Переводи взгляд сначала в вертикальной, затем в горизонтальной плоскостях. Bewege die Augen vertikal und horizontal.

3. Поморгай в течение 20 секунд.

Blinze mit den Augen zwanzig Sekunden.

4. Сначала посмотри на палец перед глазами в течение 5-8 секунд, затем переведи взгляд на доску и смотри также 5-6 секунд. Повтори упражнение три раза.

Vokussiere abwechselnd die Fingerspitze 5 – 8 Sekunden vor den Augen und dann schaue konzentriert die Wandtafel auch 5-8 Sekunden an[5].

Итак, при овладении иностранным языком уже на начальном этапе у школьников вырабатывается навык переключения с одного языка на другой. Происходит расширение кругозора обучаемых, а восприятие немецкоязычного речевого материала осуществляется через призму модели «картины мира», которая была усвоена в родной языковой среде.

Список использованной литературы.

1. Райдер Н.А. Особенности билингвального языкового образования на начальном этапе обучения [Электронный ресурс].- URL:[http://www.festival@september.ru /articles /213620](http://www.festival@september.ru/articles/213620) (дата обращения: 01.02.2013).

2. Улитина С.Г. Европейские компетенции и их реализация при подготовке бакалавров-будущих переводчиков//Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности материалы международной научно-практической конференции. Пермь, 2012.-том 1.-С.241-245.

3. Зеленин К.И. «Der goldene Apfel» und andere Märchen aus aller Welt. Lesebuch für die 7. Klasse.- Москва. Просвещение. 1975.

4. Rothhaas N. Der Rattenfänger von Hameln.-München. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH. 1990.

5. Белов В.И. Энциклопедия здоровья. Молодость до ста лет: справочное издание.-Москва: Химия, 1994.-С.254-255.